

## Предисловие к русскому изданию

Наш интерес к изучению фольклора выходцев из бывшего СССР в Израиле возник до того, как мы познакомились на конференции в 1998 г., на которой каждая из нас выступала с докладом об иммигрантах 1990-х. Мы понимали, что, несмотря на большой интерес израильских ученых к интеграции выходцев из СНГ, культурные корни и фольклор данной группы остались за пределами изучения. Эта лакуна ощущалась в исследованиях, проведенных в рамках различных социальных наук, а также в практической деятельности, направленной на интеграцию новоприбывших. Решив начать проект по изучению фольклора иммигрантов, мы понимали, что работа обещает быть интересной, но лишь собрав материал и перечитав его по многу раз, мы оценили, какой клад оказался в наших руках. Стало очевидно, что наше исследование выходит за рамки сугубо израильской проблематики. Размышления информантов не только о принимающем обществе, но и о стране исхода, их попытки переоценить накопленный до эмиграции опыт важны и для российских исследователей. Данная работа представляет собой первое комплексное исследование культурологических особенностей бывших советских евреев и членов их семей, а также связанных с ними моделей поведения до и после эмиграции. Этнологи, фольклористы, социологи, психологи и педагоги найдут в книге важные штрихи к портрету оставшихся в стране евреев, а многие выводы, сделанные на нашем материале, применимы при изучении эмигрантов из бывшего СССР в целом. Лингвистов, безусловно, заинтересуют неотредактированные фрагменты из интервью, широко цитированные в тексте, поскольку в них отражен реальный дискурс эмигрантов в разных речевых жанрах русского языка.

Как ни парадоксально, предлагаемая читателю книга, как и большинство опубликованных нами по данной проблематике статей, была первоначально написана на английском языке, поскольку израильская наука сильно американизирована. Профессиональное «выживание» ученых во многом определяется наличием

публикаций на английском языке. Однако данная книга – это не просто авторский перевод, а фактически самостоятельная работа, на треть превышающая по объему английский вариант. Кроме того, разные фоновые знания российского и западного читателя определили различия в анализе полевого материала.

Написав две книги и шестнадцать статей по эмиграции, мы все же не смогли охватить все проблемы, затронутые в интервью, и надеемся вернуться к ним в будущем. Пользуясь возможностью, искренне благодарим всех, кто согласился поделиться с нами рассказами о своей жизни.

На первом этапе работы над проектом мы получили совместный грант от наших работодателей: Техниона – Израильского института Технологии – и Хайфского университета. Эта финансовая поддержка позволила ускорить процесс транскрибирования интервью. Выражаем признательность нашим ассистентам Людмиле Туровской и Ирине Резниковой, тщательно расшифровавших две трети аудиоматериала. На протяжении всех лет работы мы неоднократно обращались за консультациями к научному координатору Израильского архива фольклорного рассказа (ИАФР) Эдне Хейхаль и благодарим ее за помощь в интерпретации аллюзий к еврейскому фольклору и израильской культуре.

Результаты исследования были апробированы на 16 международных и межуниверситетских конференциях. Вопросы слушателей, а также замечания и рекомендации анонимных рецензентов статей и английского варианта книги помогли нам в переработке первых вариантов написанного. Особую благодарность мы выражаем нашим коллегам С.М. Толстой, Л.Э. Найдич, Хае Бар-Ицхак, Джуди Леви и Стелле Рожинской. Помимо профессиональных советов С. Рожинская оказала нам неоценимую помощь в «обузdahнии» компьютерных программ на трех языках.

Мы также благодарны студенткам Хайфского университета Ханне Шмультян, Светлане Беренштейн, Марине Эль-Каям, Кристине Барзахьян, Алине Саниной, Лауре Абрамов и Ханни Ман-

хейм, которые передали в наше распоряжение 22 интервью, проведенных ими в рамках курсовых работ и рефератов.

Выражаем глубокую признательность ответственному редактору книги чл.-корр. РАН В.А. Тишкову, зав. редакционной группой ИЭА РАН О.Л. Миловой, а также научным рецензентам Е.Э. Носенко и О.В. Беловой, чьи замечания и предложения помогли нам при подготовке рукописи к печати. Мы благодарим С.Б. Агафонову за подготовку верстки и макета, а также Е.В. Орлову за художественное оформление книги.

И, наконец, эта книга не была бы написана, если бы мы не чувствовали постоянную поддержку членов наших семей Зинаиды Тураевой, Яноша Маковского, Исанны Лихтенштейн, Льва Фиалкова и Лилии Дашевской, которые не только терпеливо сносили наши бесконечные разговоры на профессиональные темы, но и были нашими первыми читателями и взыскательными судьями.